

Christmas Day

La Navidad

Cristo Rey Lutheran Church
www.cristoreylutheran.com
6541 Eastern Ave | Bell Gardens, CA



OPENING HYMN

Oh Come, All Ye Faithful
Christian Worship | 55

Oh, come, all ye faithful, Joyful and triumphant,
Oh, come ye, oh, come ye to Bethlehem;
Come and behold him, Born the King of angels.
Oh, come, let us adore him, Oh, come, let us adore him,
Oh, come, let us adore him, Christ the Lord.

God from true God, and Light from Light eternal,
Born of a virgin, to earth he comes,
Only begotten Son of God the Father.
Oh, come, let us adore him, Oh, come, let us adore him,
Oh, come, let us adore him, Christ the Lord.

Sing, choirs of angels, Sing in exultation;
Sing, all ye citizens of heav'n above.
Glory to God, all Glory in the highest.
Oh, come, let us adore him, Oh, come, let us adore him,
Oh, come, let us adore him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet thee, Born this happy morning;
Jesus, to thee be all glory giv'n,
Word of the Father, Now in flesh appearing.
Oh, come, let us adore him, Oh, come, let us adore him,
Oh, come, let us adore him, Christ the Lord.



CHRISTMAS DAY LITANY

P: En el nombre del Padre, y del Hijo, † y del Espíritu Santo.
In the name of the Father and of the Son † and of the Holy Spirit.

C: **Amen.**

M: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios,
y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God,
and the communion of the Holy Spirit be with you.

C: **And also with you.**

M: Sing to the Lord a new song, for he has done marvelous things.

C: **His right hand and his holy arm have worked salvation for him.**

M: The Lord has made his salvation known and revealed his righteousness to the nations.

C: **All the ends of the earth have seen the salvation of our God.**

M: But who can endure the day of his coming? Who can stand when he appears?

C: **If you, O Lord, kept a record of sins, O Lord, who could stand?**

M: Restore us again, O God our Savior, and put away your displeasure toward us.

C: **Show us your unfailing love, O Lord, and grant us your salvation.**

M: Praise be to the Lord, the God of Israel, because he has come and has redeemed his people.

C: **My soul glorifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.**

M: When the time had fully come, God sent his Son, born of a woman, born under law, to redeem those under law, that we might receive the full rights of sons.

C: **The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the One and Only, who came from the Father, full of grace and truth.**

M: Les traigo buenas noticias que serán motivo de mucha alegría para todo el pueblo.

Hoy les ha nacido en la Ciudad de David un Salvador, que es Cristo el Señor.

I bring you good news of great joy that will be for all the people.

Today in the town of David a Savior has been born to you. He is Christ the Lord.

C: **Glory to God in the highest!**

SONG OF PRAISE

Angels We Have Heard on High Christian Worship | 63

Angels we have heard on high,
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply,
Echoing their joyous strains.
Gloria in excelsis Deo; Gloria in excelsis Deo.

Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be
Which inspire your heav'nly song?
Gloria in excelsis Deo; Gloria in excelsis Deo.

Come to Bethlehem and see
Him whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee
Christ the Lord, the newborn King.
Gloria in excelsis Deo; Gloria in excelsis Deo.

PRAYER OF THE DAY

P: The Lord be with you.

C: **And also with you.**

P: Todopoderoso Dios, haz que el nacimiento de tu único Hijo en la carne nos libere de la esclavitud al pecado; por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos.

Almighty God, grant that the birth of your one and only Son in the flesh may set us free from our old bondage under the yoke of sin; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C: **Amen.**



FIRST LESSON

Isaiah 52:7-10

⁷How beautiful on the mountains
are the feet of those who bring good news,
who proclaim peace,
who bring good tidings,
who proclaim salvation,
who say to Zion,
“Your God reigns!”
⁸Listen! Your watchmen lift up their voices;
together they shout for joy.
When the Lord returns to Zion,
they will see it with their own eyes.
⁹Burst into songs of joy together,
you ruins of Jerusalem,
for the Lord has comforted his people,
he has redeemed Jerusalem.
¹⁰The Lord will lay bare his holy arm
in the sight of all the nations,
and all the ends of the earth will see
the salvation of our God.

⁷¡Qué hermosos son, sobre los montes,
los pies del que trae buenas nuevas;
del que proclama la paz,
del que anuncia buenas noticias,
del que proclama la salvación,
del que dice a Sión: «Tu Dios reina»!
⁸¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz,
y juntos gritan de alegría,
porque ven con sus propios ojos
que el Señor vuelve a Sión.
⁹Ruinas de Jerusalén,
¡prorrumpen juntas en canciones de alegría!
Porque el Señor ha consolado a su pueblo,
¡ha redimido a Jerusalén!
¹⁰El Señor desnudará su santo brazo
a la vista de todas las naciones,
y todos los confines de la tierra
verán la salvación de nuestro Dios.

SECOND LESSON

Hebrews 1:1-9

¹In the past God spoke to our ancestors through the prophets at many times and in various ways, ²but in these last days he has spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, and through whom also he made the universe. ³The Son is the radiance of God’s glory and the exact representation of his being, sustaining all things by his powerful word. After he had provided purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty in heaven. ⁴So he became as much superior to the angels as the name he has inherited is superior to theirs. ⁵For to which of the angels did God ever say,
“You are my Son;
today I have become your Father”?
Or again,
“I will be his Father,
and he will be my Son”?
⁶And again, when God brings his firstborn into the world, he says, “Let all God’s angels worship him.”

¹Dios, que muchas veces y de varias maneras habló a nuestros antepasados en otras épocas por medio de los profetas, ²en estos días finales nos ha hablado por medio de su Hijo. A este lo designó heredero de todo, y por medio de él hizo el universo. ³El Hijo es el resplandor de la gloria de Dios, la fiel imagen de lo que él es, y el que sostiene todas las cosas con su palabra poderosa. Después de llevar a cabo la purificación de los pecados, se sentó a la derecha de la Majestad en las alturas. ⁴Así llegó a ser superior a los ángeles en la misma medida en que el nombre que ha heredado supera en excelencia al de ellos.
⁵Porque, ¿a cuál de los ángeles dijo Dios jamás: «Tú eres mi hijo; hoy mismo te he engendrado»;
y en otro pasaje:
«Yo seré su padre, y él será mi hijo»?
⁶Además, al introducir a su Primogénito en el mundo, Dios dice: «Que lo adoren todos los ángeles de Dios».

GOSPEL

John 1:1-14

M: The Holy Gospel according to Saint John.

C: **Glory be to you, O Lord!**

¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ²He was with God in the beginning. ³Through him all things were made; without him nothing was made that has been made. ⁴In him was life, and that life was the light of all mankind. ⁵The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.

⁶There was a man sent from God whose name was John. ⁷He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all might believe. ⁸He himself was not the light; he came only as a witness to the light.

⁹The true light that gives light to everyone was coming into the world. ¹⁰He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him. ¹¹He came to that which was his own, but his own did not receive him. ¹²Yet to all who did receive him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God—¹³children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God.

¹⁴The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the one and only Son, who came from the Father, full of grace and truth.

¹En el principio ya existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios.

²Él estaba con Dios en el principio.

³Por medio de él todas las cosas fueron creadas; sin él, nada de lo creado llegó a existir.

⁴En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad.

⁵Esta luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no han podido extinguirla.

⁶Vino un hombre llamado Juan. Dios lo envió ⁷como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por medio de él todos creyeran. ⁸Juan no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz. ⁹Esa luz verdadera, la que alumbra a todo ser humano, venía a este mundo.

¹⁰El que era la luz ya estaba en el mundo, y el mundo fue creado por medio de él, pero el mundo no lo reconoció. ¹¹Vino a lo que era suyo, pero los suyos no lo recibieron. ¹²Mas a cuantos lo recibieron, a los que creen en su nombre, les dio el derecho de ser hijos de Dios. ¹³Estos no nacen de la sangre, ni por deseos naturales, ni por voluntad humana, sino que nacen de Dios.

¹⁴Y el Verbo se hizo hombre y habitó entre nosotros. Y hemos contemplado su gloria, la gloria que corresponde al Hijo unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

M: This is the Gospel of our Lord!

C: **Praise be to you, O Christ!**



Hark! The herald angels sing, "Glory to the newborn King;
Peace on earth and mercy mild, God and sinners reconciled!"
Joyful, all you nations rise, Join the triumph of the skies;
With th' angelic host proclaim, "Christ is born in Bethlehem!"
Hark! The herald angels sing, "Glory to the newborn King!"

Christ, by highest heav'n adored, Christ, the everlasting Lord,
Late in time behold him come, Offspring of a virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see, Hail th' incarnate Deity!
Pleased as man with us to dwell, Jesus, our Immanuel!
Hark! The herald angels sing, "Glory to the newborn King!"

Gloria al Rey de paz eterna, Gloria demos a Jesús.
Con su vida y con su muerte nos ofrece vida y luz.
Ha su majestad dejado, Y buscarnos se ha dignado;
Para darnos el vivir a la cruz fe a morir.
Canta la celeste voz: ¡En los cielos Gloria a Dios!

Hail, the heav'nly Prince of Peace! Hail, the Sun of Righteousness!
Light and life to all he brings, Ris'n with healing in his wings.
Mild he lays his glory by, Born that we no more may die,
Born to raise us from the earth, Born to give us second birth.
Hark! The herald angels sing, "Glory to the newborn King!"

SERMON

NICENE CREED

I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, y de todo lo visible e invisible.

I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation, he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary, and became fully human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate. He suffered death

Y creo en un solo Señor Jesucristo, Hijo unigénito de Dios; engendrado del Padre antes de todos los siglos, Dios de Dios, Luz de Luz, verdadero Dios de verdadero Dios, engendrado y no hecho, consustancial al Padre, y por quien todas las cosas fueron hechas; el cual por amor de nosotros y por nuestra salvación, descendió del cielo y, encarnado en la Virgen María por el Espíritu Santo, fue hecho hombre; y fue crucificado también por nosotros bajo

and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

el poder de Poncio Pilatos. Padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día según las Escrituras; y ascendió a los cielos, y está sentado a la diestra del Padre; y vendrá otra vez en gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who in unity with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one holy Christian and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Y creo en el Espíritu Santo, Señor y Dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo juntamente es adorado y glorificado, que habló por medio de los Profetas. Y creo en una santa iglesia cristiana y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para la remisión de los pecados; y espero la resurrección de los muertos, y la vida del mundo venidero. Amén.

PRAYER OF THE CHURCH

M: Let us pray to God our Father and worship Christ our Savior, everlasting God and Mary's Son. Heavenly Father, to whom glory is sung in the highest and peace is proclaimed to people on earth, give to Your Holy Church the peace of sins forgiven and Your continued favor and merciful good will. Oh, come, let us adore Him,

C: Christ the Lord!

M: At the first Christmas, you sent the angels to preach the good news of Jesus' birth. Give to all pastors of our Church courage to lead us boldly to the Christ Child. Fill us with joy that we may each make known abroad the glad tidings concerning this Child, that more may be given faith to confess Him as Lord. Oh, come, let us adore Him,

C: Christ the Lord!

M: Bless our country, our state, and the city of Bell Gardens, and all who are in authority over us. Cause Your glory to dwell among us, and let mercy, truth, and justice prevail everywhere, that throughout our land people may come to know the Prince of Peace. Oh, come, let us adore Him,

C: Christ the Lord!

M: Merciful God, we thank You for the joys of family and friends this season, together with the abundance of Your blessings. Open our hearts and homes to the lonely and destitute that we may be Your instruments of love and charity. Oh, come, let us adore Him,

C: Christ the Lord!

M: Remember, we pray, the homeless, hungry, and oppressed, and give them hope. Protect the lonely and homebound of our parish. Grant peace and healing to the sick and suffering and those in the hospital. Guide the journeys of those who travel. Comfort those who mourn. Create a new and

contrite heart in the erring and faith in those who have not heard the good news. Oh, come, let us adore Him,

C: Christ the Lord!

M: Lord God, make a manger in the hearts of all the faithful, that they may treasure up and ponder the marvelous gifts of salvation You give us through your Word and Sacrament. Oh, come, let us adore Him,

C: Christ the Lord!

M: In the birth of Your Son, O God, you have clothed us with eternal life. We remember with thanksgiving all those who have died in the faith. Unite our voices with theirs that we may join the heavenly song of angels. Oh, come, let us adore Him,

C: Christ the Lord!

M: For all these things and whatever else You would have us ask, we implore You to hear us gracious Father, through Jesus Christ our Savior, whom together with the Holy Spirit we praise, one God, now and forever.

C: Amen.

OFFERING

The members of Cristo Rey work together to support the work of the Lord in their community and around the world. Visitors should not feel obligated to participate.

Los miembros de Cristo Rey trabajan juntos para apoyar la obra del Señor en su comunidad y en todo el mundo. Nuestros invitados no deben sentirse obligados a participar.

THE PREFACE

P: The Lord be with you.

C: And also with you.

P: Lift up your hearts.

C: We lift them up unto the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord, our God.

C: It is good and right so to do.

P: Es verdaderamente digno, justo y saludable que en todo tiempo y en todo lugar te demos gracias, ¡Oh Señor!, Santo Padre, omnipotente y eterno Dios: por Jesucristo, nuestro Señor; pues en el misterio del Verbo hecho carne nos has dado una nueva revelación de tu gloria, para que, viéndote en la persona de tu Hijo, conozcamos y amemos lo que no se ve. Así pues, con ángeles y arcángeles, y con toda la corte celestial, alabamos y magnificamos tu glorioso nombre.

It is indeed right and good, Lord God, holy Father, that we should at all times and in all places give thanks to you, through Jesus Christ our Lord. You have revealed your glorious presence to us in a new way through the mystery of the Word made flesh, so that as we see you in your Son, we are drawn to love you whom we cannot see. And so, with angels and archangels, and with all the company of heaven, we adore and praise your glorious name.

HYMN

From Heaven Above to Earth I Come

Christian Worship | 38

**From heav'n above to earth I come To bear good news to ev'ry home;
Glad tidings of great joy I bring, Whereof I now will say and sing:**

**To you this night is born a child Of Mary, chosen virgin mild;
This little child of lowly birth Shall be the joy of all the earth.**

**This is the Christ, our God most high, Who hears your sad and bitter cry;
He will himself your Savior be From all your sins to set you free.**

LORD'S PRAYER

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours now and forever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas como también perdonamos los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación más líbranos del mal. Porque tuyo es el reino el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

WORDS OF INSTITUTION

P: Our Lord Jesus Christ, on the night he was betrayed, took bread; and when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying, "Take and eat; this is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Then he took the cup, gave thanks, and gave it to them, saying, "Drink from it, all of you; this is my blood of the new covenant, which is poured out for you for the forgiveness of sins. Do this, whenever you drink it, in remembrance of me."

The peace of the Lord be with you always.

C: Amen.

HYMN

From Heaven Above to Earth I Come
Christian Worship | 38

He comes to us in bread and wine to give himself – and gifts divine.
Oh, praise him for this sacrament, Redeeming love's great testament.

He will on you the gifts bestow Prepared by God for all below,
That in his kingdom, bright and fair, You may with us his glory share.

Ah, dearest Jesus, holy Child, Prepare a bed, soft, undefiled
Within my heart, made clean and new, A quiet chamber kept for you.

DISTRIBUTION OF HOLY COMMUNION

Our communicant members are invited to receive Holy Communion. If you are not a member of our congregation, we would kindly ask that you not take communion, but speak with our pastor after the service. We would love to share the sacrament with you in the future.

Nuestros miembros comulgantes están invitados a comulgar. Si usted no es un miembro de nuestra congregación, le pediríamos que no comulgue, sino que hable con nuestro pastor después de la misa. Nos encantaría mucho compartir el sacramento con usted en el futuro.

SONG OF THANKSGIVING

O Jesus, Blessed Lord, to Thee
To the tune of *Christian Worship* 38

O Jesus, blessed Lord, to thee my heartfelt thanks forever be,
Who hast so lovingly bestowed on me thy body and thy blood.

Break forth, my soul, for joy and say: What wealth is come to me this day!
My Savior dwells within my heart—How blest am I! How good thou art!

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Padre amoroso, enviaste a tu único Hijo al mundo para que tengamos vida a través de él. Que los que hemos celebrado su nacimiento humano en este santísimo sacramento lleguemos por fin a la vida plena en tu reino celestial; donde él vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

Loving Father, you sent your only Son into the world so that we might have life through him. May we who have celebrated his human birth in this most holy sacrament come at last to full life in your heavenly kingdom; where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C: Amen.

BLESSING

- P:** El Señor te bendiga y te guarde.
Haga el Señor resplandecer su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia.
Vuelva el Señor su rostro a ti † y te conceda la paz.

The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine on you and be gracious to you.
The Lord look on you with favor † and give you peace.
- C:** Amen.

CLOSING HYMN

Joy to the World
Christian Worship | 62

**Joy to the world, the Lord is come! Let earth receive her King;
Let ev'ry heart prepare him room And heav'n and nature sing,
And heav'n and nature sing, And heav'n, and heav'n and nature sing.**

**¡Al mundo paz, el Salvador En tierra reinará!
Ya es feliz el pecador, Jesús perdón le da,
Jesús perdón le da, Jesús, Jesús, perdón le da.**

**Joy to the earth, the Savior reigns! Let all their songs employ,
While fields and floods, rocks, hills, and plains Repeat the sounding joy,
Repeat the sounding joy, Repeat, repeat the sounding joy.**

**¡Al mundo Dios gobernará con gracia y con poder!
A las naciones mostrará su amor y su poder,
Su amor y su poder, Su amor, su amor, y su poder.**

**He rules the world with truth and grace And makes the nations prove
The glories of his righteousness And wonders of his love,
And wonders of his love, And wonders, wonders of his love.**

Acknowledgements

Liturgy and hymns taken from Christian Worship: A Lutheran Hymnal, Christian Worship Supplement, and Oramos Cantando: We Pray in Song. Reprinted with permission under One License A-726822. Scriptures Lesson from: Holy Bible, New International Version®, NIV® Copyright ©1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.® Used by permission. All rights reserved worldwide.

Announcements

Welcome to Cristo Rey

It's a big step to walk into a new church! We are glad you came. If you are looking for a place to learn more about God's Word, grow in your faith, and be connected to other Christians, please visit us again soon.

Upcoming Meetings

Council & Elders Meeting.....Sunday, January 12

Regular Schedule

Estudio bíblico en español.....miércoles a las 6pm

Youth Catechism Class.....Fridays at 6pm

Bilingual Worship Service.....Sundays at 9am

English Bible Study.....Sundays at 10:15am

Changes to Regular Schedule

Please note that there will be no Spanish Bible Study on Wednesday, December 25 or Wednesday, January 1. There will be no Youth Catechism Class on Friday, December 27 or Friday, January 3.

Anuncios

Bienvenidos

¡Es un gran paso entrar a una nueva iglesia! Nos alegra que usted haya venido. Si usted está buscando un lugar para aprender más sobre la Palabra de Dios, crecer en su fe y conectarse con otros fieles, visítenos nuevamente pronto.

Mesa Directiva

Council & Elders Meeting.....domingo, el 12 de enero

Horario Regular

Estudio bíblico en español.....miércoles a las 6pm

Catecismo para jóvenes.....viernes a las 6pm

Misa bilingüe.....domingos a las 9am

Estudio bíblico en inglés.....domingos a las 10:15am

Cambios al horario regular

Favor de tomar en cuenta que no habrá estudio bíblico en español el miércoles el 25 de diciembre o el miércoles el 1 de enero. No habrá clase de catecismo el viernes el 27 de diciembre o el viernes el 3 de enero.